

170, BOULEVARD DU MONTPARNASSE
75014 PARIS - FRANCE
TÉL. 325-36-74
C. C. P. 1248-74 PARIS

D 431 EL SALVADOR: PROPAGANDE ET DEFORMATION DE TEXTES

Avant la remise à l'archevêque de San Salvador du titre de docteur honoris causa de l'Université de Georgetown (USA) (cf. DIAL D 429), Mgr Romero avait reçu la visite du P. Robert Drinan, jésuite nord-américain et membre du Congrès des États-Unis. Celui-ci était venu enquêter sur le problème des droits de l'homme en El Salvador.

Sa venue dans le pays et son sermon dans la cathédrale de San Salvador avaient déclenché une nouvelle campagne de presse très virulente contre l'Eglise catholique. Des journaux se mirent à parler du "triangle du Diable" à propos des jésuites étrangers résidant dans le pays, de Mgr Romero l'archevêque et du "curé congressiste nord-américain Robert Drinan". Les prêtres étrangers résidents étaient accusés d'être des 'contacts de la Maffia terroriste internationale'. Ces exemples donnent le ton d'une campagne dont le point culminant avait été, en juillet 1977, la menace d'exécution collective des cinquante jésuites d'El Salvador (cf. DIAL D 407).

Nous donnons ci-dessous les versions comparées du sermon du P. Drinan dans la cathédrale de San Salvador le 8 janvier 1978: version originale (d'après le texte américain) et version des journaux (d'après le texte espagnol paru dans le pays). On pourra comparer et constater comment la propagande déforme insidieusement un texte qu'on veut utiliser comme arme de combat.

(Note DIAL)

(Traduction sur la version originale américaine)

Nous célébrons aujourd'hui les trois mages venus d'Orient à la suite de l'étoile qui devait les guider jusqu'à l'étable de Bethléem.

Chacun de nous ressemble aux mages car, comme eux, nous devons suivre cette étoile qui nous guide vers notre destinée.

Les nations ont aussi leur chemin à parcourir et El Salvador accomplit aujourd'hui une pérégrination difficile. Son peuple sait qu'il a droit à une vie décente et à la dignité. Il se rend compte qu'il est en droit de faire appliquer les lois de son pays.

Les citoyens d'El Salvador savent qu'en tant qu'êtres humains, ils ont le droit d'exiger le respect de tous les droits sociaux, politiques et économiques qui sont dûs à chaque individu.

D 431-1/3

(Traduction sur la version espagnole parue dans les journaux)

Nous célébrons aujourd'hui les trois mages venus d'Orient à la suite de l'étoile qui devait les guider jusqu'à l'étable de Bethléem. Chacun de nous, à son tour, doit suivre "son" étoile qui le guide vers le Christ, quel que soit le chemin.

Les nations et les pays doivent aussi suivre une étoile. El Salvador est en train de suivre son étoile au long d'une journée de recherche difficile.

Le peuple d'El Salvador sait qu'il a droit à une vie décente et à la dignité. Le peuple d'El Salvador se rend compte qu'il a droit au respect des lois de son pays. Les braves gens d'El Salvador perçoivent qu'ils ont des droits fondamentaux d'ordre politique et économique.

Le peuple d'El Salvador ne veut pas du communisme ni du marxisme. Faire croire que son comportement est la conséquence d'une influence communiste est une insulte à son intelligence et à son intégrité.

Le peuple d'El Salvador veut que fleurissent les droits de l'homme conformément aux enseignements de l'évangile et à la Constitution de la nation qui s'est engagée à les faire respecter.

Certaines personnes en El Salvador ont peur de l'égalité entre les hommes et de la dignité de l'homme que le chrétien croit possibles; ces personnes cherchent à faire taire ou à éliminer tous ceux, prêtres ou laïcs, qui font valoir ces points de vue.

A cette occasion, les fidèles d'El Salvador resserrent les rangs derrière leur archevêque dévoué, Mgr Romero, et derrière les principes du catholicisme.

Que 1978 soit une année de triomphe pour le peuple d'El Salvador! Qu'une nouvelle perception des droits de l'homme soit source d'inspiration pour cette nation! Et que la justice économique et sociale devienne réalité pour tout le monde!

Le Congrès des Etats-Unis souhaite ardemment la libération de tous les peuples. Le Président Carter a fait savoir que les Etats-Unis vont oeuvrer dans le sens du respect des droits de l'homme tels qu'ils ont été définis au plan international. Ceux-ci comportent le droit à n'être pas pourchassé par le gouvernement, le droit à une presse à laquelle les gens puissent faire confiance, le droit au travail et à un logement décent.

Il y a sept ans, j'ai été élu au Congrès afin d'influencer par la parole et par le vote une politique en faveur de la liberté pour tous les peuples dans le monde entier. La lutte menée en El Salvador est suivie attentivement et avec grand espoir par les Etats-Unis.

Le peuple d'El Salvador ne veut pas du communisme ni du marxisme. Quiconque laisse entendre que les gens ou les prêtres d'El Salvador sont favorables au communisme, fait insulte à l'honneur et à l'intelligence des membres de cette grande nation.

Les citoyens d'El Salvador souhaitent que fleurissent chez eux les droits de l'homme tels qu'ils ont été proclamés dans les Evangiles et inscrits dans la Constitution du pays.

Certaines personnes et certains membres de la fonction publique de ce pays sont contre l'égalité et contre la dignité humaines. Ces personnes, ces membres de la fonction publique cherchent à faire taire, à expulser ou à éliminer les prêtres qui savent vraiment ce qu'est le christianisme. Mais le peuple salvadorien est uni; il apporte son soutien à ses prêtres, à Mgr Romero, son archevêque dévoué, et il réaffirme les principes du catholicisme.

Le Congrès des Etats-Unis souhaite ardemment que les droits de l'homme soient respectés pour vous tous et pour tous les peuples. Le Congrès des Etats-Unis donne tout son appui à la déclaration du Président Carter conformément à laquelle les Etats-Unis oeuvreront dans le sens du respect des droits de l'homme tels qu'ils ont été définis au plan international. Ceux-ci comportent le droit à n'être pas terrorisé ou menacé... par le gouvernement.

Ces droits comportent la liberté d'avoir une presse à laquelle on puisse faire confiance. Ces droits comportent le droit à la nourriture, au travail et à un logement décent.

Il y a sept ans, mes chers amis, je suis entré au Congrès pour prendre la parole et apporter mon vote en faveur du respect des droits de l'homme en tout lieu.

Le combat pour l'égalité dans votre belle nation est l'objet de l'attention très vigilante et des grands espoirs du Congrès des Etats-Unis.

Le peuple américain est avec vous par le coeur et dans la prière. Durant cette année qui commence, en suivant l'étoile du Christ à l'exemple des mages, rappelons-nous les paroles de St Ignace, le fondateur des jésuites: "Nous devons prier comme si tout dépendait de Dieu, mais nous devons travailler comme si tout dépendait de nous".

Nos souhaits, nos coeurs et nos prières vous accompagnent.

Comme nous tous, comme les rois mages, en cette nouvelle année suivons notre étoile. Rappelons-nous les sages paroles de St Ignace, le fondateur des jésuites: "Quand nous recherchons la liberté et l'égalité, nous devons prier comme si tout dépendait de Dieu; mais aussi, quand nous recherchons cette liberté, nous devons travailler comme si tout dépendait de nous".

(Traduction DIAL - En cas de reproduction, nous vous serions obligés d'indiquer la source DIAL)

Abonnement annuel: France 160 F - Etranger: 185 F(voie normale)
(par avion: tarif sur demande)
Directeur de publication: Charles ANTOINE - Imprimerie DIAL
Commission paritaire de presse: 56249 - ISSN: 0399-6441